

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Знание иностранного языка является насущной потребностью практически каждого школьника, выходящего в информационное пространство интернета. Знание особенностей чужой культуры также необходимо любому ребенку, не только выезжающему за рубеж: с представителями чужих культур учащимся приходится сталкиваться каждый день в школе. Современная школа, преследуя задачу всестороннего развития ребенка, упускает важный, с нашей точки зрения, аспект культурологического образования. Младшему школьнику необходимо дать представление о том, что существуют другие культуры, что другие культуры имеют свои традиции, что необходимо с уважением относиться к ним. В какой-то степени данный аспект присутствует при преподавании иностранного языка в школе, так как, только раскрывая особенности культуры чужой страны, сравнивая ее с своей, мы имеем возможность более глубоко и полноценно понять изучаемый язык. К тому же при этом мы невольно погружаемся в родную культуру и постигаем ее новые грани. Как верно заметил М.М. Бахтин: «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины».

Изучение иностранных языков является важным процессом развития языковых, познавательных, мыслительных и коммуникативных способностей ребенка. Одновременно оно позволяет расширить его кругозор, познать через язык другую страну, ее народ и культуру. Обучать языку – значит обучать культуре, имея в виду взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие ученика. Это приобретает особую значимость в непростых условиях формирования «мультикультуралистического» общества, о проблемах которого сегодня говорят все европейские политики.

Для осуществления эффективного межкультурного общения, необходимо особое внимание уделять более глубокому осмыслению вопросов взаимосвязи языка и культуры, делая акценты на различных смыслах, которые вкладывают представители разных культур в одни и те же слова, а также на особенностях употребления той или иной фразы.

Например, зимой, в гололедицу, женщина поскользнулась и упала. В зависимости от того, кто помог ей подняться — полицейский, муж или случайный прохожий — соответственными и будут обращенные к ней речи:

— *Are you all right, madam?* — вежливо осведомится полицейский.

— *Are you all right, darling?* — побеспокоится заботливый муж.

— *Are you all right?* — с участием спросит незнакомый прохожий.

В приведенной ситуации, все три лица — полицейский, муж и прохожий — спросили бы женщину об одном и том же, но обратились бы к ней по разному.

Madam — это официальная форма обращения, употребительная на официальном уровне вежливости и соответствующая официальному стилю речи.

Darling — это фамильярная форма обращения, соответствующая фамильярному уровню вежливости и фамильярному стилю речи.

Сочувственный вопрос «*Are you all right?*», уместно обращенный к незнакомому человеку, служит также и формой обращения к нему. Вопрос «*Are you all right?*» соответствует нейтральному стилю речи и является вежливым, если уместно задан, на нейтральном уровне вежливости.

Интерес для младшего школьника представляют *Ты*- и *Вы*-формы обращения. В русском языке для обращения к одному человеку употребляются личные местоимения «Вы» и «ты». В современном английском языке нет особого местоимения, соответствующего русскому «ты». Значения русских местоимений «Вы» и «ты» совмещены в личном местоимении «you». В случае, когда обращаются к одному человеку, английское «you» воспринимается как «Вы», когда обращенная к человеку речь соответствует официальному или нейтральному уровню вежливости, и воспринимается как «ты», если обращенная к человеку речь соответствует фамильярному уровню.

В старину в английском языке, наряду с «you», употреблялось местоимение «thou» (ты). Например, в 17 веке, в предисловиях к книгам, авторы употребляли «thou» в качестве формы обращения к читателю. В современном английском языке местоимение «thou» считается устаревшим.

В русском языке много примеров употребления обращения "тетя" и "дядя" к людям страшим по возрасту (друзья родителей, родственники, соседи), в английском же языке они функционируют лишь по отношению к родственникам.

К непониманию также может привести неправильное использование идиом — устойчивых сочетаний слов, образующих единое целое, употребленных, как правило, в переносном смысле, образное и эмоциональное, свойственное только данному языку. Например, «Лить как из

ведра» переводится как «*It rains cats and dogs*», но если перевести это словосочетание дословно, то получится «Дождь льёт кошками и собаками». Или: «Быть на седьмом небе» переводится «*To tread on air*», хотя дословный перевод: «Ходить по воздуху».

Очевидными плюсами лингвокультурологического подхода в преподавании английского языка в начальной школе является:

- ✓ расширение культурного кругозора учащихся;
- ✓ знакомство с традициями, обычаями и этикетом страны изучаемого языка;
- ✓ воспитание толерантности и уважения других наций;
- ✓ формирование навыка вести диалог;
- ✓ возможность показать взаимосвязь между историей, культурой и характером страны;
- ✓ возможность мотивировать учащихся к обучению.

Однако, по нашему мнению, имеются и некоторые недостатки данного подхода. Во-первых, не всегда существует возможность преподавать материал в культурологическом контексте; во-вторых, преподаватель должен иметь очень хорошую культурологическую теоретическую базу; в-третьих, необходима тщательная подготовка к каждому занятию, требующая больших затрат времени.

© Бахарева Е.А., 2013

Болдырева Л.И.
Санкт-Петербург,

Институт специальной педагогики и психологии
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ (НЕРОДНЫМ)
ЯЗЫКОМ В УСЛОВИЯХ ШКОЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ

Резкое увеличение миграционного потока, необходимость обучения в одном классе наряду с носителями русского языка учеников, не только не владеющих русским языком, но и тех, чьи родные языки относятся к различным языковым группам, – эти обстоятельства с особой остротой ставят методические проблемы обучения неродному русскому языку в условиях вынужденного билингвизма.

Быстрота овладения речью, присущая детям, внешняя легкость их обращения со сложными и тонкими явлениями языка послужили основой разработки методик обучения неродному языку, «повторяющих» процесс овладения ребенком родным языком и речью. Так появились широко известные «метод гувернантки», «прямой метод», «метод погружения» и другие так называемые «естественные», «натуральные» методы, которые в нынешних условиях вынужденного билингвизма становятся нередко ведущими в школьном обучении русскому языку с «полиязычным» составом учеников.

Отличительная черта упомянутых методов – стремление придать самому процессу обучения сходство с условиями освоения неродного языка в обстоятельствах, приближенных к условиям овладения родным языком и речью. В основе «естественных методик» лежит прагматическая цель: как можно быстрее добиться овладения учениками речью на неродном языке, используя уже имеющиеся у них языковые наблюдения, а также речевой опыт детского периода.

Основным приемом «натуральных методов» является, прежде всего, живая разговорная речь, что неизбежно влечет за собой стихийное освоение грамматики неродного (русского) языка.

Положительная сторона «естественных методик» – стремление построить весь учебный процесс наиболее экономным во времени прямым путем, без каких-либо отступлений: от непосредственного показа предмета, действия – к его называнию, соединяя процесс познания с его речевым выражением.

«Натуральные методы» также учитывают возрастные психологические особенности детей – преобладание конкретного мышления над абстрактным: маленький ученик одновременно видит предмет, слышит и произносит его название. Внимание ребенка не раздваивается, оно все сосредоточено на усваиваемых русских словах и выражениях. Применение наглядности в обучении – основная положительная черта «натуральных методов».

Эти методы вызывают активность детей, поскольку исходят от живой разговорной речи, от окружающей реальной обстановки и учитывают желание ребенка поскорее заговорить по-русски. Русские слова и выражения усваиваются детьми в связной речи в предложении, поэтому приобретенные практические навыки сразу же становятся пригодными для общения на изучаемом языке.

Но обозначенные методы предполагают механическое запоминание представленных образцов и подражание им, неродной язык усваивается без достаточной сознательности. И дети, неосознанно освоив те или иные языковые элементы, быстро их забывают, особенно при отсутствии постоянного включения их в собственную речь.

Ведущим приемом реализации «натуральных методов» является имитация, которая предполагает подражательное воспроизведение только что услышанных или увиденных (в случае